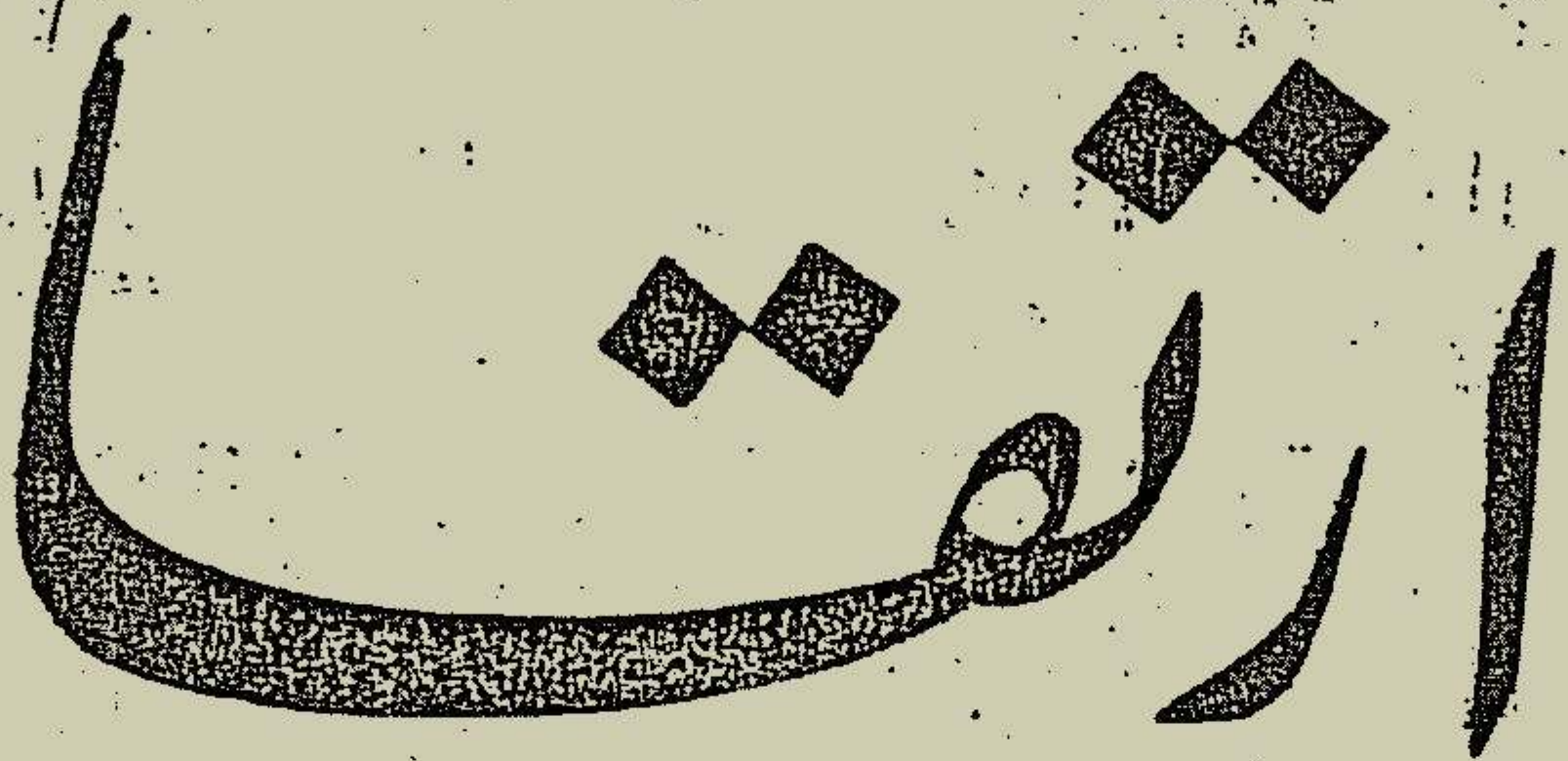




ادبیات ، فنون عسکریه و بحریه ،
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعہ و اکثیفہ فی فقراتدن
باحث منصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غزیه مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

(ارتقا) نك - استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوسی ۳۲
غروشدرد . پوسته پولی مقبولدر .
معالفی بالجملة ارباب قلمه آچیقدر . هر الی قلم
طوتان یازده بیلیز . مرکزی باب عالی
جاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر .

و مسکینم. نه قوشلر کی یووام، نه ده قارنجیه
لر کی بیه حکم وار؟ قناعت بکا وصف اولدی،
حلم ده آیین ویرلر سه یرم، ویرمزلر سه
طاریار ب کیدرم. انسانلر کی غضوب
اوله رق او طورم. بنم نه قیشین ذخیره
وار، نه ده یازین ذوقم. بکن سنه کی پوست
بکا کفایت ایدر. کین ایله بیک طاش
آنارلر، بریرمه کلوب دوشر سه مه ده اظهار
غضب ایلمم. ریاضت و خلوت ایچون
مقام اتخاذ ایتم. چونکه یاتاغم کرییچ،
یاسدیغم طاشدر. الدن برلقمه ییدیکم
کیمسه دوکر سه ده خوشدر. بعده آتی
کوزه یرم. کدی کی خلقک الدن برشی
قایم. لقمه دوشر سه یرم. یرم مقام رضادر،
اوراده کیم بولنور؟ یامده کلسان ایله
کوبره لک برابر در. آرسالان ده بنده اولان
صفته متصفدر. نه یاییورم که طاشه، نفرینه
لایق کوریلورم.

اوبر کوپک جواباً دیدی که:

بوندن زیاده کندی اوصاف که دائر
سوز سولمه. چونکه سنک وصف کدن لسان
تحسینم حیرتده قالدی. بواکی خصلت
ملمونه بنم ایچون الیرر: سنی غریب
دشمنی وجیفه خوار کوریورم.

شیخ وصفی



الکلیز ادبیاتی نمونه لری:

یتیم چوجق - { میسلیسی اوپی }
طوریکز، افندم، الله عشقنه طوریکز ده
شوبد بخت، بی کس چوجقک سرگذشت
فجیعنی دیکلیکز. آه! هیچ شبهه ایتمورم که
حال حزینم مرحتکزی جاب ایدر. رنک
رومی بویه صولدوران هب احتیاجدر.
بر زمانلر، بنده بروالدنک مدار افتخاری
وبرنرک امید آتی و سعادت ایدم!
(نیل) محاربه سنده پدرمی غائب ایتم.
شمی بن یتیم بر چوجق ..

§

بوزوالی معصوم چوجق! (نیلسون) ک
مظفریت خبری کلدیکی زمان نه قدر
سو نمشدی! صوقاقلری خنجاخنج طولو
غلبه لکی آره سندن عادتا او چارق اولرده
اجرا ایدیلن شهر آینلری بشاشته تماشا
ایدیوردم. بونشاطمی کوزمکه تحمل ایده مین
والدهم بنی اوه کوتورمک ایچون اجبار
ایدیوردم. چونکه؛ بومظفریت بنم
پدرمک حیاتیله صاتون آلمش، بنی چاره
بریتیم چوجق بر اقمشدی.

§

خلقک یوکسک، سورکلی شاباشلری.
آقیشلری آره سنده والدم فرط تأثر
وهیجاندن تیره رک قولاقلری طیق یوردی.
خاللا اولجه و فیر خلق «مسرت! مسرت!»
دیه خایقیریشیورلر. والدم بوشهر آینه
کوزیاشلریله اشتراک ایله یوردی.

«هر کس اعلان شادمانی ایتدیکی حالده
سن نیچون آغلا یورسک؟» دیه خایقیردم.
او، بنی بقرینه باصدی، اویدی وضعیف
برصدا ایله: «بنم زوالی یتیم، چوجق!»
دیدی ..

§

یتیم چوجق نه دیکدر؟ دیه صوردم.
بردنبره نفسی کسیددی. کوزلری قیاندی؛
— امداد! دیه فریادلر قویاردم. فقط آه!
اولوم کوزلری ابدیاً یومدرمشدی!

اوزماندن بری نه محنتلر، مشقتلر چکدم.
بونق نقل ایتیه حکم؛ فقط آرتق بروالدنک
مدار افتخاری برنرک امید آتیی و سعادت
دکم.

آه، افندم! شمدی بریتیم چوجقک
نه اولدیقنی بک اعلا اوکرندم!

§

آه، لطفکزله پرورشیاپ اولسه!
خیر، افندم آزارلایمکز، بکا اعتماد
ایدیکز، آنمکی دینمک دکل، عرق
جینمله قازانق ایسته یورم. کدیجینک
یتیم چوجقنده وقار و حیثیت واردر.

آغلا یورسکز، بونکله نه سولیمک
آرزو ایدیورسکز؟ بکا البسه، اکک
خدمت ویرم جکسکز دکی؟

باقکز سوکیلی اویتم باقکز! بی کس
اولادیکزی کوریکز.

مصطفی کمال



تراجم خجالت

[بکن نسخه مزدن مابعد]

ابن فارض

والحاصل ابن فارض؛ اک رقیق، اک
مهیج، اک مهتر، اک تأثیر بخش؛ حسیات
عاشقانه نیک بر مظهر بی مثالی ایدی.
جذبه داران آه یوندن اولدیغندن دائماً حال
وجدده بولنوردی. فیض بی پایان قدرتن
جهته ذی کمال عارفانه سنده پارلایان پرتو
رخشنده ولایت هر تیره کیتسه حضاری
عرض تعظیمه دعوت ایدردی. بالایش
صدر احتزای اولدینی مجالسده هیبت
ووقار اطواری ارکان مجلسه بر مهابت

ساکتانه بخش ایلر؛ هر کس نظر بر
زمین سکون وادب اوله رق حضرت
شیخک کلام حکمت انجمنه عطف کوش
هوش ایتمه مجبور اولوردی. عصرینک
اکبری، اشرافی بزم فیضافض الفتک
مداومین خاصندن ایدی. مقام عارفانه لرندن
چقدقلری وقت اثنای طریقه مشناق
دیدار ذی وقارلری اولان بک چوق
تشنگان معرفت اکسیر زلال التفاتلریله
دلیر عاطفت اولور؛ رهگذارلرنده دست
بر سینته احترام اولان اهالی تقیل دست
معالی پیوستلری کنیدلری ایچون سرمایه
سعادت؛ حقارنده استجلاب دعای
خیریه لرینی باعث فوز و سلامت بیلیرلردی.

ابن فارض؛ تاریخده موقیقات
جهانگیرانه سیله مهاجرات صلیبونه قارشی
غایت بر شهرت فاتحانه بر اقمش اولان
داهی؛ شهر صلاح الدین ایوبینک مصرده
تأسیس ایلدیکی دولت ایوبیه زماننده
یتشمش، اصل شعله اشتغالی ملوک
ایوبیه نیک بشنجیسی اولان صلاح الدینک
برادرزاده سی «ملک الکامل ابو المعالی
ناصرالدین محمد» زماننده بارقه نثار عیون
اولغه باشلامشدر. ملک کامل دمیاطی
ضبط ایتش اولان صلیبونی دخی موفقی
اولسیله خطبه وادینا بده ید طولی
صاحب؛ محب علما بر ذات اولوب سرایی
جمع فضلا وادبا ایدی. زماننک قطب
ذی وقار فضائی اولان حضرت شیخک
کالات علمیه و تأییدات مغویه سندن بک
چوق استفاضه و استفاده ایتمشدر،
کندیسنک غنای طبعی بر کمال اولدیغندن
تحصیل امور دنیویه رغبت ایتز؛ کسه دن
بر شی آلمازدی. حق بر ککره ملک
کندیسنه نیک دنار کوندزمش اولدینی
حالده قبول ایتمه مشیدی. حضرت شیخ،
محبت آلهیده افشای وجود ایدن ارباب
زهد و صلاحدن اولوب مدت عمرینی
عبادات و طاعاته حصر ایلمشیدی. بعضاً
کندیسنده بر طاقم جذیان حاصل اوله رق
کندینی غائب ایدر بر هفتقه بعضاً اون

کون بر شی نیوب ایچمکسزین متادیا حال
استغراقده قالدقندن صکره افاتیاب اولور؛
بو ائشاده کندیلرندن بک چوق ائشار
عاشقانه سنوح ایدردی. «آلی یوز یقی
متجاوز بولنان قصیده تائبه لرینی بو کبی
حالات عقیلرنده ترتیب و نظمه موفقی
اولمشلردر. حضرت شیخ؛ بو قصیده یه
اولا «انفاس الجنان و نفائس الجنان»
دها صکره «لوائج الجنان و روائج الجنان»

تسمیه ایتش ایسه ده بالاخره رؤیاسنده
حضرت پیغمبرک تعلیمیه «نظم السلوک»
نامی ویرمشدر. ابن فارض؛ اواخر
عمرینه قریب قاهره دن مکّه مکرمه یه
کیدره رک او جهان مقدسه نیک طاغیرینی
وادیلرینی الحاصل هر طرفنی کیجه لی
کوندوزلو کرمکه بو وجهله وظائف
مرتبه عبودیتکاری بی بر قات ده افا
ایتمه باشلامشدی. حق بونی تلمیحاً
تائیه صغراسنده: «مسکن و اقامتگاهمی
آرتق اووه لره تبدیل ایتدیکندن اوله
حالی و شوریده لرله میل و سکونم واردر.
جمعیلی لرلر دن توحش ایتدیکم قدر
حیوانات بریه دن خوشالامقده و آنلرله
انسیت ایلمکده یم» مآلده اولان:

«خلی بعد اوطحانی سکون الی الفلا»
«وبالوحش انسی ان من الانس و خشق»
یتنی سولمشدر. والحاصل بر قاج دفعه لر
پیاده اوله رق حجه کیدوب کیش واکتیا
زهد و سیاحتله وقت کچیرمشدر.

ابن فارضک هر شعری بر محبت
لاهویتنک آهنگ سرورندن متشکلدر.
بر حس شاعرانه ایله متحسس اولان
هر طبعی انبساطه کتیرر. مکمل دیوانی
واردر. بر چوق شرحلری اولان قصیده
تائیه سیله قصیده حمیه سی اک زیاده شهرت
بولان اشعارندن در. حضرت شیخک
شعرده بر طور خاصی واردر که قابل
تقلید دکلدر.

ابن فارض؛ ۶۳۲ سنه سی جمادی
الاولاسنک ایکنجی صالی کونی وفات
ایتش ایرتسی کونی وصیتی موجبجه
قرافه ده جبل مقطم اتکننده کائن مسجد
عارض خطیرنده دفن اولنمشدر. مرحوم
مشارالیه غایت خشوع و تواضع ایچنده
وقار و مهابت کوسترر، اخلاق حمیده
ایله متصف؛ هر درلو فضائل انسانیه
جامع، بر وجود عالی ایدی. مناقب
جلیله لر یزور السنه خواصدر. زیارتگاه
انام اولان مرقد عارفانه لر مصرک اک مشهور
مقامات مقدسه سندندر. ابن فارض؛
وجهی ملیح، لسانی فصیح؛ جسمی
نحیف، کندیسی لطیف حب الیهده
قانی بر عارف بی مدانی ایدی. «رحمة
الله علیه رحمة واسعة و نور قبره نوراً»
ساطعاً

نافذ پاشا حیدری

نافذ

